

DOHODA
O ÚČASTI BULHARSKÉ REPUBLIKY A RUMUNSKA
V EVROPSKÉM HOSPODÁŘSKÉM PROSTORU

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

(dále jen „členské státy ES“),

ISLAND,

LICHTENŠTEJNSKÉ KNÍŽECTVÍ,

NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

(dále jen „státy ESVO“),

(společně dále jen „stávající smluvní strany“),

a

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

VZHLEDEM K TOMU, že dne 25. dubna 2005 byla v Lucemburku podepsána Smlouva o přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii (dále jen „smlouva o přistoupení“);

VZHLEDEM K TOMU, že podle článku 128 Dohody o Evropském hospodářském prostoru podepsané v Portu dne 2. května 1992 požádá každý evropský stát, který se stane členem Společenství, aby se stal stranou Dohody o Evropském hospodářském prostoru (dále jen „Dohoda o EHP“);

VZHLEDEM K TOMU, že Bulharská republika a Rumunsko požádaly, aby se staly smluvními stranami Dohody o EHP;

VZHLEDEM K TOMU, že podmínky této účasti podléhají dohodě mezi stávajícími smluvními stranami a žadatelskými státy,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu:

ČLÁNEK 1

1. Bulharská republika a Rumunsko se stávají smluvními stranami Dohody o EHP a dále se označují jako „nové smluvní strany“.
2. Od okamžiku vstupu této dohody v platnost se ustanovení Dohody o EHP, ve znění rozhodnutí Smíšeného výboru EHP přijatých před 1. říjnem 2004, stávají pro nové smluvní strany závaznými za stejných podmínek jako pro stávající smluvní strany a za podmínek stanovených v této dohodě.
3. Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

ČLÁNEK 2

1. ÚPRAVY HLAVNÍHO TEXTU DOHODY O EHP
 - a) Preambule:

Seznam smluvních stran se nahrazuje tímto:

„EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

a

ISLAND,

LICHTENŠTEJNSKÉ KNÍŽECTVÍ,

NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ,“;

b) Článek 2:

i) V písmenu b) se slova „Islandská republika“ nahrazují slovem „Island“.

ii) Za písmeno d) se doplňují nová písmena, která zní:

„e) „aktem o přistoupení ze dne 25. dubna 2005“ se rozumí Akt o podmínkách přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie, přijatý v Lucemburku dne 25. dubna 2005;

f) „protokolem o přistoupení ze dne 25. dubna 2005“ se rozumí Protokol o podmínkách a pravidlech přijetí Bulharské republiky a Rumunska do Evropské unie, přijatý v Lucemburku dne 25. dubna 2005.“

c) Článek 117:

Článek 117 se nahrazuje tímto:

„Pravidla k finančnímu mechanismu jsou stanovena v protokolu 38, protokolu 38a a v dodatku k protokolu 38a.“;

d) Článek 126:

V odstavci 1 se slova „Islandské republiky“ nahrazují slovem „Islandu“;

e) Článek 129:

i) V odstavci 1 se druhý pododstavec nahrazuje tímto:

„Na základě rozšíření Evropského hospodářského prostoru mají znění této dohody v bulharském, českém, estonském, lotyšském, litevském, maďarském, maltském, polském, rumunském, slovenském a slovinském jazyce stejnou platnost.“;

- ii) V odstavci 1 se třetí pododstavec nahrazuje tímto:

„Znění aktů uvedených v přílohách mají stejnou platnost v bulharském, českém, dánském, nizozemském, anglickém, estonském, finském, francouzském, německém, řeckém, maďarském, italském, lotyšském, litevském, maltském, polském, portugalském, rumunském, slovenském, slovinském, španělském a švédském jazyce, jak jsou zveřejněna v *Úředním věstníku Evropské unie*, a vyhotoví se jako stejně závazná i v islandském a norském jazyce a zveřejní se v Dodatku EHP k *Úřednímu věstníku Evropské unie*.“

2. ÚPRAVY PROTOKOLŮ K DOHODĚ O EHP

- a) Protokol 4 o pravidlech původu se mění takto:

- i) V čl. 3 odst. 1 se odkazy na nové smluvní strany zrušují.

- ii) Příloha VIa Dohody (text prohlášení na faktuře) se mění takto:

- aa) Před verzí textu prohlášení na faktuře ve španělském jazyce se vkládá nový odstavec, který zní:

„Bulharská verze

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ...⁽²⁾.“;

- bb) Před verzi textu prohlášení na faktuře ve slovinském jazyce se vkládá nový odstavec, který zní:

„Rumunská verze

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾“;

- iii) Příloha IVb Dohody (text prohlášení na faktuře EUR–MED) se mění takto:

- aa) Před verzi textu prohlášení na faktuře EUR–MED ve španělském jazyce se vkládá nový odstavec, který zní:

„Bulharská verze

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ...⁽²⁾“;

- kumulace použita u ... (název země/zemí)
- kumulace nepoužita ⁽³⁾“;

bb) Před verzí textu prohlášení na faktuře EUR–MED ve slovinském jazyce se vkládá nový odstavec, který zní:

„Rumunská verze

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾“;

- kumulace použita u ... (název země/zemí)
- kumulace nepoužita ⁽³⁾“;

b) Protokol 38a se mění takto:

V čl. 4 odst. 3 se slova „prošetří“ nahrazují slovy „může prošetřit“.

- c) V protokolu 38a se doplňuje nový text, který zní:

„Dodatek k protokolu 38a
O FINANČNÍM MECHANISMU EHP
PRO BULHARSKOU REPUBLIKU A RUMUNSKO

ČLÁNEK 1

1. Protokol 38a se použije obdobně pro Bulharskou republiku a Rumunsko.
2. Bez ohledu na odstavec 1 se článek 6 protokolu 38a nepoužije. V případě, že zůstanou nevyužité finanční prostředky určené Bulharsku a Rumunsku, nebudou tyto prostředky opětovně přiděleny žádnému jinému státu.
3. Bez ohledu na odstavec 1 ustanovení článku 7 protokolu 38a se nepoužije.
4. Bez ohledu na odstavec 1 příspěvky nevládním organizacím a sociálním partnerům mohou dosahovat výše 90 % nákladů na projekt.

ČLÁNEK 2

Dodatečné částky z finančního příspěvku pro Bulharskou republiku a Rumunsko budou na období od 1. ledna 2007 do 30. dubna 2009 činit 21,5 milionu EUR pro Bulharskou republiku a 50,5 milionů EUR pro Rumunsko, a tyto finanční částky budou dány k dispozici ode dne, kdy vstoupí v platnost dohoda o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru nebo dohody o prozatímním provádění této dohody a jejich přidělení bude umožněno v roce 2007 ve formě jednorázové částky.“

a) Znění protokolu 44 se nahrazuje tímto:

„O OCHRANNÝCH MECHANISMECH NA ZÁKLADĚ ROZŠÍŘENÍ EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO PROSTORU

1. Použití článku 112 Dohody na všeobecnou hospodářskou ochrannou doložku a na ochranné mechanismy obsažené v některých přechodných ujednáních v oblasti volného pohybu osob a silniční dopravy

Článek 112 Dohody se použije také v situacích popsanych nebo uvedených

- a) v článku 37 aktu o přistoupení ze dne 16. dubna 2003 a článku 36 aktu o přistoupení ze dne 25. dubna 2005, nebo případně protokolu o přistoupení ze dne 25. dubna 2005, a
 - b) u ochranných mechanismů obsažených v přechodných úpravách pod nadpisem „Přechodné období“ v příloze V (Volný pohyb pracovníků) a v příloze VIII (Právo usazování), v bodu 30 (směrnice Evropského parlamentu a Rady 96/71/ES) přílohy XVIII (Ochrana zdraví a bezpečnost při práci, pracovní právo a rovné zacházení pro muže a ženy) a v bodu 26c (nařízení Rady (EHS) č. 3118/93) přílohy XIII (Doprava) se stejnými lhůtami, působností a účinky, jak jsou stanoveny v těchto ustanoveních.
- 2) Ochranná doložka pro vnitřní trh

Všeobecný rozhodovací proces stanovený Dohodou se vztahuje také na rozhodnutí přijímaná Komisí Evropských společenství při provádění článku 38 aktu o přistoupení ze dne 16. dubna 2003 a článku 37 aktu o přistoupení ze dne 25. dubna 2005, nebo případně protokolu o přistoupení ze dne 25. dubna 2005.“

ČLÁNEK 3

1. Veškeré změny a doplňky přijaté orgány Společenství, které byly začleněny do Dohody o EHP, které vyplývají z Aktu o podmínkách přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie, nebo případně Protokolu o podmínkách a pravidlech přijetí Bulharské republiky a Rumunska do Evropské unie, se včleňují do Dohody o EHP a stávají se její součástí.

2. Za tímto účelem se do bodů příloh a protokolů k Dohodě o EHP, které obsahují odkazy na akty přijaté dotyčnými orgány Společenství, vkládá tato odrážka:

„– 1 2005 SA: Akt o podmínkách přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie, přijatý dne 25. dubna 2005 (Úř. věst. L 157, 21.6.2005, s. 203).“

3. Jakmile vstoupí Smlouva o Ústavě pro Evropu v platnost, nahradí následující odrážka odrážku uvedenou v odstavci 2:

„– 1 2005 SP: Protokol o podmínkách a pravidlech přijetí Bulharské republiky a Rumunska do Evropské unie, přijatý dne 25. dubna 2005 (Úř. věst. L 157, 21.6.2005, s. 29)“.

4. Je-li odrážka uvedená v odstavci 2 nebo v odstavci 3 první odrážkou daného bodu, předchází jí slova ve „znění“.
5. Příloha A této dohody obsahuje seznam bodů příloh a protokolů k Dohodě o EHP, do kterých má být vložen text uvedený v odstavcích 2, 3 a 4.
6. Vyžadují-li akty, které budou začleněny do Dohody o EHP přede dnem vstupu této dohody v platnost, úpravy z důvodu účasti nových smluvních stran a tyto nezbytné úpravy nejsou uvedeny v této dohodě, budou tyto úpravy provedeny postupy stanovenými v Dohodě o EHP.

ČLÁNEK 4

1. Úpravy obsažené v Aktu o podmínkách přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie, obsažené v příloze B této dohody, se včleňují do Dohody o EHP a stávají se její součástí.
2. Jakmile vstoupí Smlouva o Ústavě pro Evropu v platnost, ujednání uvedená v příloze B se považují za ujednání učiněná na základě Protokolu o podmínkách a pravidlech přijetí Bulharské republiky a Rumunska do Evropské unie.

3. Kterákoli ujednání mající význam pro Dohodu o EHP, která vyplývají z Aktu o podmínkách přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie, nebo která byla na jeho základě přijata, případně z Protokolu o podmínkách a pravidlech přijetí Bulharské republiky a Rumunska do Evropské unie, která nejsou zmíněna v příloze B uvedené dohody, budou řešena v souladu s postupy stanovenými v Dohodě o EHP.

ČLÁNEK 5

Kterákoli smluvní strana této dohody může předložit jakoukoli otázku týkající se výkladu nebo použití této dohody Smíšenému výboru EHP. Smíšený výbor EHP tuto otázku prošetří a pokusí se nalézt přijatelné řešení zajišťující kvalitní fungování Dohody o EHP.

ČLÁNEK 6

1. Tato dohoda podléhá ratifikaci nebo schválení stávajících smluvních stran a nových smluvních stran v souladu s jejich vlastními postupy. Ratifikační listiny nebo listiny o schválení budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

2. Dohoda vstoupí v platnost dnem po uložení poslední ratifikační listiny nebo listiny o schválení stávající smluvní strany či nové smluvní strany, pokud stejného dne vstoupí v platnost tyto s nimi související dohody a protokoly:

- a) Dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím týkající se programu spolupráce pro hospodářský růst a udržitelný rozvoj v Bulharsku;
- b) Dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím týkající se programu spolupráce pro hospodářský růst a udržitelný rozvoj v Rumunsku;
- c) Dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandem v důsledku přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii; a
- d) Dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v důsledku přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii.

ČLÁNEK 7

Tato dohoda, sepsaná v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském, islandském a norském, přičemž všechna znění v těchto jazycích mají stejnou platnost, se uloží u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie, který předá její ověřený opis vládě každé ze smluvních stran této dohody.